

ARTÍCULOS BIBLIOGRÁFICOS

Ibáñez Rodríguez, Miguel y María Teresa Sánchez Nieto (coords.), (2006). *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 379 pp.

Isabel Comas Martínez
Universidad de Valladolid

En marzo de 2004, se celebró en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria) el I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Vid y el Vino y su Traducción. El encuentro, único en su género hasta el momento en el panorama de los Estudios de Traducción e Interpretación en España, reunió a investigadores y profesionales del lenguaje de la vid y el vino con la intención de que compartieran sus estudios y experiencias. Dado el éxito de la reunión, Miguel Ibáñez Rodríguez, promotor de la misma, y María Teresa Sánchez Nieto han decidido publicar una selección de los trabajos que allí se presentaron y discutieron bajo el título *El lenguaje de la vid y el vino y su traducción*.

Los autores de las contribuciones que configuran este volumen tienen en común su deseo de describir o caracterizar alguna de las parcelas que forman el amplio mundo del lenguaje de la vid y el vino. Cada uno de ellos, no obstante, afronta esta tarea desde su particular perspectiva y aborda cuestiones muy diferentes. Los temas que tratan pertenecen a ámbitos muy diversos que van desde la traductología, la terminología y la lexicografía especializada hasta otros más relacionados con el dominio vitivinícola en sí.

El libro comienza con una presentación por parte de Purificación Fernández Nistal que recalca la importancia del congreso celebrado en Soria y, por lo tanto, también de esta publicación por ser una de las primeras iniciativas en las que confluyen el mundo del vino y el de la traducción. Fernández Nistal defiende que se trata de dos campos que han tenido una notable influencia en Occidente y que en la actualidad constituyen una simbiosis difícil de separar especialmente debido a la necesidad de una comunicación interlingüística adecuada para que el sector vitivinícola se desenvuelva eficazmente dentro de la sociedad global.

Tras esta presentación, como coordinador de esta obra y también del congreso, Miguel Ibáñez Rodríguez, en su introducción, explica cómo surgió esta iniciativa y repasa el estado de la cuestión en lo que se refiere a lo que podría denominarse como traducción vitivinícola. El profesor Ibáñez pone de manifiesto la escasez de trabajos que existe hasta el momento y, sobre todo en el caso de los diccionarios, su mala calidad. Además, plantea todo lo que queda por hacer para los investigadores que se decidan a trabajar en este campo.

Las contribuciones en sí se inician con el trabajo de César Hernández Alonso, el cual muestra en *De vinos por la historia de la lengua* la importancia del vino en

la historia de la civilización occidental mediante una recopilación de fragmentos de obras de nuestra literatura que ponen de manifiesto su múltiple y variada presencia en ella. Entre los textos que selecciona, Hernández Alonso hace especial énfasis en los que están escritos en la jerga de la germanía. Estos, además de servirle para demostrar la importancia del vino en la historia de la lengua española, le permiten reflexionar sobre las dificultades de traducción que plantearían y le llevan incluso a concluir que, dadas las especiales características de situación comunicativa en la que se generan, sería inviable cualquier hipotético intento de traducirlos no sólo a otras lenguas, sino incluso a nuestra lengua actual.

Está claro que, a lo largo del siglo XXI, la globalización, que con tanta fuerza se está desarrollando en el continente, ha llegado incluso a afectar al mundo del vino, un sector tradicionalmente rural y provinciano. José Peñín describe en *La dimensión internacional del vino* cómo se está produciendo este fenómeno y, con ello, analiza la situación en la que se encuentra el mercado del vino a nivel mundial. El autor repasa los diferentes factores que han condicionado el funcionamiento del sector en la actualidad: el cambio climático, los cambios en el consumo, la aparición de vinos varietales y de culto, los gurús del vino y las nuevas tendencias; y destaca principalmente la competitividad que ha surgido en el sector gracias especialmente a la fuerza que van adquiriendo los países del Nuevo Mundo, es decir, aquellos sin tradición vitivinícola.

Otro experto en el mundo del vino José A. Gómez-Limón en *El sector vitivinícola en Castilla y León* proporciona información muy útil en relación con la producción, la elaboración, la industria, el consumo y el futuro del vino en el mundo en general, pero más concretamente en la comunidad de Castilla y León. Gómez-Limón afirma que el sector vitivinícola, como el resto de los sectores, también se está viendo afectado por el fenómeno de la globalización y poco a poco se está adaptando a los retos que esto le plantea. Los principales cambios que está sufriendo en este sentido tienen que ver con los cambios en el consumo, que cada vez se basa más en la calidad, el fuerte proceso de concentración de la industria y la creciente internacionalización del comercio del vino.

Dentro de los trabajos dedicados a las cuestiones de traductología, en *La traducción técnico-científica desde una perspectiva funcional: el caso de la co-referencia en español y alemán*, Christiane Nord analiza algunos aspectos de la traducción científico-técnica partiendo de un enfoque funcionalista, el cual da especial importancia a la intención comunicativa o, como ella la llama, a la acción. Nord defiende que, dentro de la traducción especializada, la intención o función más generalizada es la de transmitir información, es decir, la referencial y, por ello, decide estudiar más a fondo un fenómeno que se subordina a ella: la co-referencia. La profesora parte de una clasificación de sus diferentes tipos según la gramática clásica y, basándose en ella, analiza el fenómeno en un corpus comparable *ad hoc* español-alemán. Dicho análisis le permite concluir que la co-referencia se rige por convenciones culturales que tendrán que tenerse muy en cuenta en la traducción.

Volviendo nuevamente a los expertos en el mundo del vino como tal, Juan Carlos Sancha González en *La cata del vino y su terminología* hace una detallada descripción del proceso de cata, explicando desde qué es hasta cómo tienen que ser las copas, las condiciones del catador, cuándo decantar, la presentación de los vinos, las técnicas y sus fases. Adjunta, además, el experto, un pequeño glosario que recoge la terminología más importante de la cata en español con sus definiciones.

Uno de los temas más recurrentes en el congreso y, por lo tanto, también en esta publicación es el del lenguaje de la vid y el vino como lenguaje especializado. El primero en tratar esta cuestión es Pierre Lérat, el cual en *Dénomination spécialisées, connaissances professionnelles et connaissances linguistiques en terminologie. Le cas du vin* defiende que, en el lenguaje de la vid y el vino, convive lo más especializado con lo menos especializado, y que no resulta ser un lenguaje especializado en sí, sino que forma parte de la lengua natural. Teniendo en cuenta esto, Lérat expone sus ideas sobre terminología utilizando ejemplos del dominio vitivinícola. Para él, lo que determina que una palabra sea un término es su definición. El autor considera que es en la definición de los términos donde debe reflejarse por medio de notas enciclopédicas que se usan normalmente en textos especializados. Así, Lérat considera que en terminografía debe haber una separación entre los conocimientos básicos y los más específicos. Finalmente, el autor repasa también en este trabajo los fenómenos y conceptos lingüísticos relacionados con la traducción de términos.

Siguiendo con el tema del lenguaje de la vid y el vino como lenguaje especializado, uno de los coordinadores de la publicación Miguel Ibáñez Rodríguez en su trabajo presenta una *Aproximación al estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés y español*. Teniendo en cuenta que hasta ahora se había tratado la simbología del vino dentro de la literatura y otras manifestaciones artísticas, pero que su lenguaje como tal solo se había analizado desde perspectivas diacrónicas y dialectológicas, Ibáñez Rodríguez plantea un estudio de la cuestión enfocado de forma novedosa desde el ámbito de las lenguas y traducción especializadas. Tras repasar el estado de la cuestión y basándose en las descripciones que se han hecho de las lenguas de especialidad en sí y comparadas con la lengua común, el profesor define y caracteriza el lenguaje de la vid y el vino, destacando entre otros rasgos su fuerte variación lingüística.

El tema de la cata de vinos resulta sin duda de especial interés para los investigadores del lenguaje especializado de la vid y el vino. Así, en *Un projet de dictionnaire de langue thématique: La langue du goût du vin (domaine français)*, Martine Coutier expone un proyecto de elaboración de un diccionario de la lengua del vino en el dominio francés que proporcione información lingüística sobre el lenguaje de la cata. Se trata de un diccionario que incluiría información gramatical, sintáctica, sintagmática, semántica, analógica, morfológica e histórica y que estaría, por lo tanto, destinado no sólo a profesionales del mundo del vino, sino también a aficionados, lingüistas, terminólogos, etc.

Volviendo nuevamente al tema del lenguaje especializado de la vitivinicultura, Gloria Guerrero ofrece en su colaboración un estudio de *El léxico vitivinícola en la tradición lexicográfica del español*. La profesora Guerrero, basándose en los trabajos realizados hasta el momento, comienza determinando qué es un lenguaje especializado y dónde están sus límites con la lengua general, en el sentido de común. Posteriormente, pasa a analizar si el léxico de la vid y el vino se puede considerar como especializado y, tras llegar a la conclusión de que sí, lleva a cabo un estudio diacrónico de ese léxico en los tres diccionarios más representativos de nuestra tradición lexicográfica. Partiendo de la idea de que un diccionario general debe recoger el léxico más general dentro de un léxico especializado, Guerrero demuestra el interés que ha existido siempre en español por este dominio. Afirma, no obstante, que queda todavía mucho camino por recorrer en lo que a los diccionarios del léxico vitivinícola se refiere.

Los estudios de Historia de la Traducción aparecen representados en este volumen por *La terminología enológica del español en el siglo XIX: la influencia francesa* de Francisca Bajo Santiago que expone un resumen de su interesante trabajo de investigación. En él, explica cómo la enología llegó a España a través de los químicos franceses y cómo, de la misma forma, llegaron los términos que la sustentan. Así, la autora demuestra que en el siglo XIX la terminología característica de esta ciencia estaba marcada en nuestro país por la entrada de galicismos de la mano de los científicos españoles del momento que estudiaron, tradujeron e incluso reelaboraron los primeros tratados franceses de enología que surgieron en la época.

En la línea del trabajo terminológico, M^a Teresa Sánchez Nieto, también coordinadora de la publicación, presenta una introducción a *La Terminología jurídica del etiquetado y el embotellado en español y en alemán en la legislación comunitaria*. La profesora establece en primer lugar un campo provisional de conceptos. Para ello, toma como punto de partida los reglamentos comunitarios pertinentes y plantea una propuesta provisional de las expresiones candidatas a términos y sus equivalencias alemanas, teniendo siempre en consideración que dichas unidades deberán estudiarse más profundamente con posterioridad. Dentro de este futuro sistema de conceptos, Sánchez Nieto estudia más a fondo tres palabras candidatas a términos en este subdominio: *mención, indicación y término*. Observa que en los textos españoles, al contrario que en los alemanes, estos vocabularios son claramente polisémicos y, por otro lado, entresaca los contextos que permiten elaborar una definición para ellos y los clasifica como macrotérminos dentro del sistema de conceptos del etiquetado/embotellado.

Dentro nuevamente del ámbito de la traductología, M^a Rosario de Felipe Boto y Martín J. Fernández Antolín en *Diseño y elaboración de herramientas lingüísticas aplicadas a la traducción especializada: las normas de traducción* utilizan el concepto de norma de traducción como herramienta de análisis dentro del marco de un lenguaje especializado como es el del dominio vitivinícola. Para ello, emplean

una metodología que se basa en fundamentos lingüísticos de carácter contrastivo y la aplican sobre un corpus *ad hoc* formado por notas de cata en lengua española, por traducciones de las mismas al inglés y por otras notas de cata escritas originalmente en este idioma. Los autores comienzan su trabajo con un resumen de las diferentes interpretaciones que ha recibido el concepto de norma de traducción en los estudios de traductología. A continuación, exponen los criterios que han seguido para compilar su corpus y finalmente revelan los resultados de su análisis. Según estos, al comparar las notas de cata escritas en inglés y en español originalmente, se observa que existe una gran distancia entre las dos culturas. Asimismo, los autores se percatan de que los traductores al inglés de las notas españolas no han tenido en cuenta estas diferencias y han realizado un trabajo que, aunque funciona, es muy susceptible de mejora.

Con el principal objetivo de plantear una reflexión sobre las posibilidades que ofrece la lingüística computacional en los trabajos lexicográficos, M^a Teresa de Cuadra García presenta en *Lingüística de Corpus y Lingüística Computacional: aportaciones de un proyecto lexicográfico sobre la cata de vino inglés-español* el proyecto lexicográfico bilingüe y contrastivo que está llevando a cabo el equipo de investigación al que pertenece. Así, la autora comienza planteando los fundamentos conceptuales en los que se basa su proyecto, describe el panorama general de la lexicografía especializada de la cata de vinos, posteriormente explica los criterios que se han seguido para configurar el corpus en el que se basa su trabajo y, finalmente, muestra la aportación que ha supuesto y va a suponer la lingüística computacional a su proyecto.

Como traductor profesional vinculado a este campo, Kirk Anderson conoce a la perfección *El mercado de la traducción vitivinícola de los Estados Unidos*. Así, en su contribución, hace una excelente descripción de la situación del mismo en la actualidad. El profesional de la traducción afirma que este mercado ofrece múltiples posibilidades para traductores e intérpretes en general y más en concreto para los que trabajen con el español. Los vinos españoles ocupan solo el quinto lugar en las importaciones estadounidenses y, por lo tanto, sería interesante que los bodegueros emplearan la traducción de calidad como herramienta para mejorar su participación en este país. Anderson, tomando como punto de referencia su experiencia, detalla también aquí los diferentes géneros textuales y los subdominios dentro de la traducción vitivinícola y hace hincapié en la importancia que tiene para los traductores de este campo controlar no sólo este dominio sino también otros aspectos comerciales, técnicos, etc. Finalmente, el autor destaca el caso de las notas de cata como uno de los géneros más interesantes y complejos que se pueden encontrar los traductores.

Dentro nuevamente de los trabajos dedicados al lenguaje especializado de la vitivinicultura, Christine Demaecker estudia en *Les métaphores du vin et leurs traductions* la metáfora como característica del lenguaje de la vid y el vino y destaca las serias implicaciones que tiene el empleo de dicha figura para la traducción, en concreto entre los idiomas francés y español.

Otro de los autores que toca el tema de la cata de vinos es Isabelle Marc Martínez que en *Un ejemplo de normalización terminológica: el análisis sensorial del vino* aborda la normalización terminológica del análisis sensorial aplicada a este mundo. La autora explica cómo la internacionalización del mercado ha provocado que los organismos nacionales e internacionales hayan optado por aplicar los principios normalizados del análisis sensorial a un ámbito, el de la cata de vinos, en el que reinaba la subjetividad. Como conclusión y para poner de manifiesto esta normalización, Marc Martínez presenta ejemplos de fichas terminológicas que recogen algunos de los conceptos más representativos.

Por su parte, Emilio Suárez Toste en *El lenguaje del vino en los foros de internet: una comparativa EE.UU-España* expone las conclusiones a las que ha llegado sobre el lenguaje que da título a su trabajo a través de un estudio que ha llevado a cabo aprovechando la reciente aparición de la versión inglesa del foro español www.verema.com. El autor afirma que, en Estados Unidos, hay un mayor grado de codificación que en nuestro país y que esto se debe especialmente a la influencia de un crítico de gran prestigio como es Robert Parker. Basándose en esta idea, Suárez Toste analiza las traducciones al inglés que aparecen en la página mencionada anteriormente y demuestra cómo, sin conocer las colocaciones y combinaciones metafóricas fijadas previamente por la tradición de EE.UU, las traducciones al inglés resultan muy poco adecuadas.

En *El lenguaje vinícola austral de la provincia de El Cabo: una terminología peculiar e híbrida*, Juan M. Zarandona Fernández estudia ejemplos de nombres propios de variedades de vides, nombres de lugares y otra terminología característica del lenguaje de la vid y el vino de la provincia de El Cabo en Sudáfrica. Mediante su análisis, el profesor demuestra que se trata de un lenguaje híbrido y peculiar que se ha forjado gracias a la realidad lingüística, cultural e histórica de una región marcada por las aportaciones de diferentes culturas.

Volviendo a la línea de trabajo terminológico, encontramos *Los vinos de la D.O. Ribera de Duero a través de las traducciones de sus páginas web* de Carmen Cuéllar Lázaro. En su contribución, la profesora, aprovechando la importancia que tienen en la actualidad internet y los idiomas en el mercado del vino, decide estudiar las páginas web de las bodegas de la D.O. Ribera de Duero y, más en concreto, sus traducciones. Cuéllar Lázaro comienza, así, analizando el porcentaje de bodegas que cuenta con páginas web dentro de la denominación de origen y, posteriormente, presta especial atención a aquellas que difunden sus vinos en otros idiomas además del castellano. Basándose en esto, la profesora determina las lenguas a las que más se traducen estas páginas y observa la relación que hay entre los resultados que ella obtiene y el mercado exterior. Finalmente, se centra Cuéllar Lázaro en el tratamiento que han dado los traductores en los textos objeto de su análisis a algunos términos que tienen que ver con las menciones que aparecen presentando a los vinos.

En *Problemas en la traducción de la descripción de vinos español-alemán*, Kerstin Eisenreich, teniendo en cuenta su experiencia como traductora de textos de

vitivinicultura, expone desde una perspectiva funcional algunos temas concretos que les causan dificultades a los profesionales que traducen en este campo del español al alemán. Considerando estos problemas, Eisenreich expone también sus propias conclusiones sobre cómo mejorar la calidad de las traducciones en este dominio y facilitar la labor de los profesionales haciendo especial hincapié en la creación de una base de datos multilingüe y en la formación de los estudiantes en la traducción especializada en agricultura y en el uso de las herramientas técnicas desarrolladas para facilitarles el trabajo.

Al estudio de la cata de vinos y de su lenguaje, se dedica también Gloria Martínez Lanzán en *El lenguaje de la cata: análisis de algunos de sus términos*. Esta profesora, partiendo de algunas consideraciones teóricas que le ayudan a definir lo que es el discurso general y el discurso especializado, analiza los términos de un glosario extraído de la traducción al español de una obra de Raphaëlle Dedourge. Con su estudio, Martínez Lanzán intenta determinar las características del lenguaje de la cata como subdominio del lenguaje vitivinícola y llega a la conclusión de que se trata de un lenguaje que comparte rasgos con los discursos especializados, pero que presenta algunas peculiaridades debido a la importancia que la *función poética* supone en la comunicación en este campo y más en concreto el uso de la metáfora.

Como broche final, el volumen se cierra con una extensa bibliografía sobre el lenguaje de la vid y el vino organizada temáticamente que, junto con la bibliografía aportada por cada uno de los autores al final de sus contribuciones, ofrece un panorama general del estado actual de la cuestión en lo que a traducción vitivinícola se refiere.

Esta obra surge, así, como una novedosa e interesantísima publicación, como una de las primeras iniciativas en estudiar el lenguaje y la traducción vitivinícolas en el marco teórico de las lenguas y traducción especializadas. Espero que este sea únicamente un primer paso y que este vino joven se llegue a convertir en un crianza, reserva o incluso en un gran reserva.